



NUMAR UNIC
 Par cure di **PUBLISTAR SRL**
 Borc di Trep, 5/B - Udin
 Tel. 0432.299664
 info@publistarudine.com
 Contignûts par cure di **ARLeF** e **CALT**



SUNS

EUROPE

www.sunscontest.com
 sunscontest@gmail.com



ARLeF
 Vie della Prefettura, 13 - Udin
 Tel. 0432.555812
 Fax 0432.204158
 arlef@regione.fvg.it
 www.arlef.it

MAGAZINE

IL PRIN E UNIC FESTIVAL EUROPEAN DES ARTS PERFORMATIVIS IN LENGHE MINORITARIE

**DAI 25 DI NOVEMBAR
 AI 12 DI DICEMBAR DAL 2015**



Lenghis,
 musichis,
 storiis e visions
 di dute Europe

Ducj i apontaments

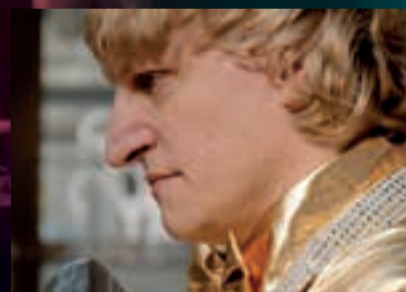
DAL FESTIVAL
 DE EUROPE
 MULTICULTURÂL

pagj. 04-05

Marco Brosolo

OSPIT SPECIÂL
 SUL PALC
 DAL TEATRI GNÛF

pagj. 09



Un projet de cooperative
 Informazione Friulana:



Cul jutori di:



Cu la colaborazion di:



Fabbro: a Udin une cerce di Europe

La edizion 2015 di SUNS EUROPE e
 devente ocasion par fevelâ no dome
 di arts performativis, ma ancje di
 rapuarts tra furlans e chês altris co-
 munitâts linguistichis de Europe.

di Dante Calligaris

> al va indevant a pagj. 03

Il furlan ti fâs plui siôr

"Un om che al fevele une lenghe
 al vâl un om; un om che al fevele
 dôs lenghis al vâl doi oms; un om
 che a 'ndi fevele trê al vâl dute la
 umanitàt".

di William Cisilino

> al va indevant a pagj. 03

edizion
2015

SUNS EUROPE

LA STORIE DI UN FESTIVAL CHE AL CONTE LA EUROPE MULTICULTURÂL

SUNS EUROPE al è il risultât di une scomesse vincente, fate zaromai 6 agns indaûr de Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, adun cu la Cooperative di Informazion Furlane, il Comun di Udin e une schirie di altris sogjets publics e privâts.

La storie di SUNS EUROPE e scomence tal 2009 cuant che al è nassût SUNS, il festival de cjançon in lenghe minoritarie indreçât aes minorancis talianis e a chês dal Arc Alpin. Il festival al è jentrât daurman intun circuit European metintsi in lûs sei pe alte cualitât dai artiscj selezionâts sei pal alt nivel organizatîf.

SUNS al è nassût tant che un puint ideâl jenfri lis minorancis, al è

un event itinerant organizât a Udin e in chês altris comunitâts cjanpâdis dentri tal bant di concors. Al è stât ospitat tai Grisons (in Svizure) tal 2011, a Moena in Val di Fasse tal 2013, e a Cagliari in Sardegna la setemane passade.

Dant visibilitât a lenghis e culturis mancun pandudis intun contest di dialic, colaborazion e cooperazion, SUNS al incjarne il sproc de Union Europeane "unîts te diversitât". Il festival al à di simpri un voli particolâr viers il public, massime chel plui zovin, e al cîr di sdromâ i stereotips su lis minorancis mostrant la vivarositât e la cualitât dai prodots artistics fats in lenghis diversis.

In chescj 6 agns si è rivâts a dâ visibilitât a nivel internazionâl a passe 60 zovins artiscj che a àn sielzût di doprâ la lôr lenghe mari in maniere creative, te lôr produzion artistiche. Une sielte no scontade e nancje facile, intun contest globâl come chel dal marcjât musicâl e de distribuzion des oparis

artistichis. SUNS al à simpri promovût gjenars musicâi cetant diviers: dal hip-hop ae cjançon di autôr, dal rocksteady al punk, dal metal al jazz, dal folk rock al reggae.

In ogni edizion a àn rispuidût in tancj al bant di SUNS: sielzi i finaliscj e je simpri stade une bieles sfide, a dimostrazion che cheste sene musicâl e je vivarose e ative. Il fat che lis lenghis e lis comunitâts a sein piçulis nol incît par nuie su la cualitât e il nivel de produzion artistiche... anzi!

SUNS al è cressût an daspò an, slargiant la sô aree di competence ae Europe Mediteranie. In chest 2015 il festival si è fintremai dopleât. SUNS Sardinia, di fat, al è diventât la semifinâl dal event plui grant che si davuelzarà a Udin ai 11 di Dicembar che al ven: SUNS EUROPE.

L'obietîf di SUNS EUROPE al è chel di promovi il teritori regionâl par mieç des sôs peculiaritâts linguistichis tal setôr creatîf, ma ancje chel di mostrâ lis miôr produzion culturâls tes "altris lenghis" de Europe. Il program dal festival di fat al è une vore plui siôr



e nol cjape dentri dome la musiche, ma ancje il cine, la letature e il teatri. Un vèr festival des arts performativis, une vetrine che e da lustris ae nestre tiere e ae culture europeane.

SUNS EUROPE, daûr des indicazioni de Union Europeane, al à tant che obietîf di fonde chel di favorî la circolazion, la distribuzion e il scambi di buinis praticis tal setôr de produzion artistiche. In cheste prime edizion di SUNS EUROPE o vin metût dongje un program di events e di incuintris di alt nivel, par meti lis

fondis di un percors che o volin fâ cressi tai agns. Un projet ambiôs che al è stât stimât valit fintremai dal segretariât gjenerâl dal Consei di Europe, che al à onorât il festival cul so patrocin.

Cun SUNS EUROPE o cirin di di incressi la visibilitât dai artiscj ma ancje l'interès dal public, massime di chel plui zovin, propit parcè che o crodin che ancje lis lenghis mancun pandudis a puedin contribuî a costruî une Europe multicultural e vierte ae diversitât.

SUNS / Un pocje di storie...

2009

Si davuelç a Udin la prime edizion di SUNS

Pe prime volte in region si sfidin sul palc dal Palamostre 8 artiscj in rapresentance di ancjetantis minorancis linguistichis. A vincin il furlan Lino Straulino e i sarts DR Dreer & CRC Posse.

2011

SUNS si sposte tal forest, a Falera, tal cjançon dai Grisons, in Svizure

Vincidôrs di cheste tierce edizion a son i Coffeeshock Company, une band di fantats cravuats dal Burgenland dute energjie e reggae, e i zovins ladins Contra Löm.

2013

Te sô cuinte edizion il festival si sposte a Moena, in Val di Fasse, e al fevele ladin

Grant sucès pai furlans Luna e un Quarto, che cu lis lôr sonoritàs a conquistin il public, e pai sarts Forefingers Up! e il lôr hip hop sunât dal víf.

2010

Seconde edizion di SUNS in citât

Chest an lis band in gare a son nûf, e i gjenars musicâi a son ducj rapresentâts: dal metal ae cjançon di autôr passant pal hip hop. A vincin il cors Stephane Casalta pe jurie e i furlans R.esistence in Dub pal public.

2012

SUNS al torne in Friûl e al jemple il teatri Palamostre!

Public e jurie a restin inmagâts de vôs di Claudia Crabuzza e Claudio Gabriel Sanna, catalans da L'Alguer. Sul palc a tornin ancje i furlans Jonokognos, che a vincin il secont premi.

2014

Di gnûf a Udin, SUNS al è aromai un festival di riferiment tal panorame musicâl european

Sul palc grups di lenghe e gjenars diviers: a conquistâ il public e la jurie a son la vôs de zovine ladine Martine lori e il rocksteady dai sarts Ratapignata.



“SUNS EUROPE, la strategjie juste”

INTERVISTE AL PRESIDENT DE AGJENZIE REGJONÂL PE LENGHE FURLANE, LORENZO FABBRO



LORENZO FABBRO

> al va indevant

O vin fevelât cun Lorenzo Fabbro, president de Agenzie Regjonâl pe Lenghe furlane, che nus à dât cualchi detai su chescj argoments.

IL Proget SUNS EUROPE,

promovût de Cooperative di Informazion Furlane e volût a fuart de ARLeF, al viôt ancje la colaborazion di cetancj ents, che a àn decidût di firmâ un protocol di intese di pueste. Cualis lis motivazions di chest impegn?

“SUNS EUROPE e je une evoluzion di ce che o sin daûr a fâ di agns in Friûl ta chest setôr adun cun altris, sedi in tiermins di partecipants internazionâi, sedi in tiermins di contignûts. O vin ritignût strategjic permeti a chest event, nassût chenti, di podê continuâ a cressi, cjapant dentri partners storics e ancje gnûfs: Comun di Udin, Fondazione “Teatro Nuovo Giovanni da Udine”, C.E.C. - Centro Espressioni Cinematografiche, Associazione Culturâl Bottega Errante, Associazione “Il Laboratorio”. Cence dismenteâ l'impegn de Regjon e di TurismoFVG.

Parcè la Agenzie pe lenghe furlane aie cheste atenzion pes arts?

“Parcè che o pensin che sedi la musiche, ma ancje cine, letature e teatri a sedin canâi preferenziâi pe promozion de lenghe furlane, massime se o cjalin ai zovins. O vin viodût che investint in chescj setôrs i risultâts si viodin: lu à confermât ancje la ricercje sociolinguistiche presentade cualchi mès indaûr, dulà che si viôt che tai ultins agns, i zovins a àn tornât a scuvierzi l'ûs de lenghe

furlane, rispjet a cualchi an indaûr”.

Cemût si relacionie la identitât locâl dal Friûl cu la Europe?

“Prin di dut no vin di dismenteâsi che il sproc de Europe al è propit ‘unîts te diversitât’ e duncje vè atenzion pe identitât locâl e pe nestre lenghe al significhe jessi plui europeans. Ma dongje dai principis di fonde, SUNS EUROPE al vûl ancje fâ viodi che lis minorancis linguistichis a son presintis in dut il Continent, mostrant che no sin une realtât isolate. Anzit, o cjapi la ocasion par ricuardâ che il nestri territori plurilengâl al è un câs emblematic a nivel european: la nestre regjon al è l'unic puest in Europe dulà che si cjatin ducj i trê principâi grups linguistics europeans (chel latin, cul furlan e il talian, chel slâf e chel gjermanic).

Cualis sono chês altris iniziatis che a metin in relacion la ARLeF cu la Europe?

“Ai 5 di Jugn dal 2014 in Frisie, la Agenzie regjonâl pe lenghe furlane, par cont de Regjon Friûl - Vignesie Julie e je jentrade dentri dal ‘Network to promote linguistic diversity (NPLD)’: une

oportunît che e puartarà ocasions impuartantis par rivâ a vè visibilitât a nivel european”.

Ce isal l'NPLD?

“Il Network al è une rêt europeane creade cul obietîf di sostignî, tutelâ e promovî lis lenghis minoritariis e che e met dongje passe trente istituzions publichis e privadis, e tra chestis i guviers de Irlande, de Catalogne, dal País basc, dal Gales e de Frisie. La rêt, cofinaziade de Comission Europeane, e je une base operative tal setôr des lenghis regjonâls e minoritariis di dute Europe, par judâ il scambi di praticis buinis e informazions e e inmanee svariatîs events e grups di vore pe creazion di progjets di fâ adun tra i sei components”.

Ce varano di spietâsi chei che a vignaran a viodi cheste edizion di SUNS EUROPE?

“Prin di dut artiscj di nivel che dal sigûr a garantiran un grant spettacul, ma soledut cui che al vignarà in Friûl tai dîs dal Festival al podarà vè dal sigûr une ‘cerce’ di Europe”.

Dante Calligaris

Il furlan ti fâs plui siôr

PARCÈ CHE LIS LENGHIS MINORITARIIS NUS RINDIN PLUI UNIVERSÂI E NUS FASIN STÂ MIÔR

> al va indevant

Chest antîc proverbi african al fâs un biel struc di ce che e à dimostrât in maniere scientifiche une ricercje realizade di resint de Lancaster University. Daûr di chest studi, cun di fat, cui che al è bi- o trilingâl al viôt il mont in mûts diviers, seont de lenghe che al è daûr a doprâ. E no dome: al à ancje capacitâts cognitivis miôr e fintremai une difese naturâl cuintri de demence senil. Ve parcè che e je une fortune fevelâ fin di picinins ancje une lenghe minoritarie tant che il furlan.

Vuê, inte nestre Europe, lis lenghis regjonâls o minoritariis a son uns 60, feveladis di plui o mancûl 50 milions di europeans. La situazion di chestis lenghis e svarie une vore: ciertis di chestis - tant che il gaelic in Irlande, il rumancj in Svizure o il lussemburghês - a son fintremai lenghis nazionâls (ma no par chest cence problemis). Altris, tant

che catalan, galês, basc - dispès espression di nazions cence stât - a gjoldin di un statût di couficialtât cu la lenghe di stât, e chel istès al sucêt par cualchi lenghe di confin, che, daûr dai ponts di viste, e je calcolade minoritarie o lenghe di stât (pensin al talian in Slovenie e al sloven in Italie).

Dopo a son lis lenghis ricognossudis, ma no dal dut couficiâls, tant che il furlan, il sart, l'asturian, il cors, il breton, il frison, il sorap, e v.i., e cheste e je, forsît, la categorie plui numerose. In fin o cjatin ancjemò, inte civîl Union europeane, “lenghis improbidis”. Il câs che al lampe ai voi al è chel de Grecie, che e dinee la presince di minorancis sul so territori.

Lis 60 lenghis minoritariis di Europe, dongje des 24 uficiâls, a costituissin un simbul vivent dal sproc european “Unitât inte diversitât”. Cualchi an indaûr, un grop di personalitâts dal mont de

culture, metût in pîts par iniziative dal president de Comission europeane, al è stât clamât a butâ jû un document sul contribût che il multilinguism al pue dâ ae Europe. Un dai passaçs plui significatîfs di chel studi - intitulât “Une disfide salutâr” - al rivuarde propit lis lenghis minoritariis: “La esigence di favorî, ancje pes nestris lenghis plui minoritariis, une cierte espansion intal rest dal continent - si lei - no si pue dissepârâ de idee stesse di une Europe di pâs, di culture, di universalitât e di prosperitât”.

Cuatri bogns motîfs in plui par sintîsi braurôs di fevelâ furlan.

William Cisilino



WILLIAM CISILINO

SUNS EUROPE /

I APONTAMENTS



SUNSÛRS

SEZION LETTERATURE

Jentrade libare

JOIBE AI 03/12

Aes 21.00

@Oratori dal Crist – Udin

GJEOGRAFIIS FURLANIS

Recital par cure di Bottega

Errante

Vôs: Mauro Daltin, Maurizio Mattiuzza, Stefania,

Carlotta Del Bianco

Musiche: Renzo Stefanutti e Susan Franzil

Leturis: Alessandro Venier.
Dj set by: Gerovynil

Aes 21.30

@Folk Club La Girada – Udin

SUNS E PERAULIS 'DI A CORSICA

Incuintri e concerti cun Patrizia Gattaceca

Incuintri/conciert cun Patrizia Gattaceca, par

cure di Marco Stolfo

Ospit speciâl: Lino Straulino

SABIDE AI 5/12

Aes 11.00

@Librerie Friuli – Udin

FURLAN, LENGHE DI SUNS

Omaç a Franco Marchetta

Cun Umberto Alberini, Dek Ill Ceesa e Giacomo

Trevisan, par cure di Walter Tomada

Leturis: Chiara Donada

Aes 17.00

@Librerie Ubik – Udin

CJANTÂ UNE LENGHE

FEMINE

Poesie e sugjestions de

VINARS AI 04/12

Aes 18.30

@Galerie di arte Grid-o –

Cividât (UD)

IL GIRADISCHI DI TITO E

ALTRIS CJANZONS DI VITE

Incuintri cul scritôr

sloven Miha Mazzini e il so

tradutôr Michele Obit par

cure di Andrea Ioime



Corsiche al Friûl plurâl

Incuintri cu lis poetessis

Patrizia Gattaceca

(Corsiche), Luigina

Lorenzini (Val d'Arzin),

Margherita Trusgnach

(Slavie Furlane) e Fernanda

Plozzer (Sauris).

Par cure di Erika Adami

Aes 21.00

@Oratori dal Crist – Udin

OGGI È SABATO SERA

Ballata per Primo Carnera

Luna e un Quarto e Maurizio

Mattiuzza

Sand art by:

Massimiliano

Racozzi e Fabio

Babich

Leturis: Pierluigi

Pintar G Voice.

Regjie: Stefania

Carlotta Del

Bianco

DOMENIE AI 6/12

Aes 10.00

@Agriturisim

“La regina del Bosco” – Rivignan (UD)

SCRIVI INTUNE LENGHE

CHE SI LASSE INVENTÂ

Gulizion leterarie

Cun Arno Camenisch,

Rut Bernardi e Stiefin

Morat, par cure di Paolo

Cantarutti

Leturis: Paolo Bortolussi

Vôs e ghitare: Irene Brigitte

In colaborazion cul Comun

di Rivignan.

Aes 16.00

@Cormons libri – Cormons

(GO)

HINTER DEM BAHNHOF /

DAÛR LA STAZION

Incuintri cu la scriture di

Arno Camenisch

Cun Rut Bernardi e Arno

Camenisch, par cure di

Federica Angeli.

Leturis: Sandra Cosatto

Aes 17.30

@Ospedale dei Battuti –

San Vît dal Tiliment (PN)

MEMOREANT PASOLINI

Incuintri cun Giovanna

Marini e Enrico Frattaroli

In colaborazion cun:

Centro Studi Pier Paolo

Pasolini, Comune di

Cjasarse, Comun di San

Vît dal Tiliment, Premiata

Falegnameria.

LUNIS AI 7/12

Aes 20.45

@Teatri Pier Paolo Pasolini

– Cjasarse (PN)

JO I SOJ (Ricordando

Pasolini)*

Composizion par côr e vôs

recitante

Musichis di Giovanna Marini,

Tescj di Pier Paolo Pasolini

Côr Favorito della Scuola

Popolare di Musica di

Testaccio direzût di Patrizia

Rotonda

Vôs recitante: Enrico

Frattaroli

Regjie: Enrico Frattaroli

In colaborazion cun: Teatro

di Roma, Teatro Club,

Centro Studi Pier Paolo

Pasolini, Comune di Casarsa,

Comun di Cjasarse, Comun

di San Vît dal Tiliment

*Spetacul a paiament.

Jentrade: 10€

Par info: 0434.873946

www.teatropasolini.com



MIHA MAZZINI



PATRIZIA GATTACECA

SUNS EUROPE

SEZION MUSICHE

Jentrade libare

SABIDE AI 5/12

Aes 17.30

Oratori dal Crist – Udin

DULINVIE 15: LIDRÎS

Aes lidrîs de musiche furlane

In colaborazion cun Il laboratorio, Societât Filologjiche Furlane, Academie di Arte drammatiche Nico Pepe.

DOMENIE AI 6/12

Aes 17.30

Oratori dal Crist – Udin

MUSICHE 15: VIVE!

Presentazion de antologjie Suns vol.4 (Vive!) show case/conciert

In colaborazion cun Il laboratorio, Academie di Arte drammatiche Nico Pepe

JOIBE AI 10/12

Aes 10.00

Radio Onde Furlane – Udin

SUNS EUROPE RADIO

SESSIONS 1

Live set e intervistis radio cun ILMU (Trip Hop de Carelie) e CAXADE (folk rock de Galizie)

Aes 21.00

Cas*Aupa– Udin

OPENING PARTY

Cun RHAPSOLDYA (Hip hop/Crossover de Bretagne), TUATH (Showgaze de Irlanda) e ILMU (Trip Hop de Carelie)

VINARS AI 11/12

Aes 9.30

Universitât dal Friûl, Udin,

Sale Florio

CUNVIGNE:

FRIÛL @ EUROPE

2ND MUMUCEI ROUNDTABLE

Lenghis, dirits, creativitat e promozion dal teritori

Par cure di Jean Monnet
Module: MuMuCEI (Multilingualism, Multicultural Citizenship and European Integration)

Aes 10.00

Radio Onde Furlane – Udin

SUNS EUROPE RADIO

SESSIONS 2

Live set e intervistis radio cun OZAS (Sami blues) e KASERNARAT (Indie Folk dal País Basc)

Ai 11 di Dicembar, aes 21.00
Teatri Gnûf “Giovanni da Udine”
Udin

SUNS EUROPE Minority Song Contest*

Il grant finâl di SUNS EUROPE
cui grups selezionâts jenfri
i passe sessante candidâts

Ospit de serade Marco Brosolo, cu la complicitât di Davide Toffolo, Dek Ill Ceesa e dal rapper sart Alessio Mura.

A presentin l'atôr teatrâl furlan Michele Polo e la cjantautore sarde Claudia Aru.

**La jentrade al spettacul e je gratuite ma al è necessari prenotâ i biliets li de bilietarie dal Teatri Gnûf “Giovanni da Udine”.*

Par info: 0432.248418
www.teatroudine.it



ESPOSIZION SPECIÂL – fin ai 11 di Dicembar

“Il Vangelo secondo Matteo” di Pasolini di Matera a Udin

SALE FANTONI – TEATRI GNÛF “GIOVANNI DA UDINE”

Un montaç di fotografiis, tocs di film, materiâi audiovisîfs, ogjets, documents, testimoneancis e customs di sene che a percorin la gjenesi dal film e il so impat su la storie di Matera, citât simbul dulà che il regist al à tornât a creâ Jerusalem e che par prime e à ospitat, in forme plui grande e articolade, la mostre che si pues ammirâ a Udin.

La esposizion, che si pues viodi fin ai 11 di Dicembar a jentrade libare, e je curade di Marta Ragozzino, Direttore



dal Pôl Museâl Regionâl de Basilicata, che e à ideât il percors espositîf pal Teatri Gnûf “Giovanni da Udine”, e e je stade realizade cul

Patrocini dal Ministeri dai Bens e des Ativitâts Culturâls e dal Turisim e cul Patrocini dal Centro Studi Pier Paolo Pasolini di Cjasarse.

SABIDE AI 12/12

Aes 10.00

Radio Onde Furlane – Udin

SUNS EUROPE RADIO

SESSIONS 3

Live set e interviste radio cun RHAPSOLDYA (crossover – hip hop de Bretagne)

Aes 21.00

Teatri G.Verdi – Manià (PN)

CADREMO FEROCI

Marco Brosolo + Caxade

Serade in colaborazion cul Circul Culturâl Menocchio e il Comun di Manià (PN).

Teatri Gnûf “Giovanni da Udine”

**Ai 11 di DICEMBAR dal 2015
AES 9 SOT SERE**

SUNS EUROPE I GRUPPS S



GRUP: **KASERNARAT**
TITUL CJANÇON: **“Hil Artean”**
LENGHE: **Basc**

Trê zovins musiciscj dal País Basc che dal 2012 a messedin cun risultâts interessants folk, rock e cjançon di autôr. Si son fats preseâ sei dal vîf che in studi, cu la publicazion dal singul Inoiz Izan. In chescj agns a àn cjavât part a concors e festivals, intal País Basc e in altrò.

COMPONENTS

Eneritz Dueso
vôs, ghitare acustiche

Mikel A. Pedreño
bas

Ion Odio
batarie



GRUP: **TUATH**
TITUL CJANÇON: **“Níl Tú Ann”**
LENGHE: **Gaelic irlandês**

Un grup irlandês di ispirazion shoegaze e psichedeliche che al è stât metût adun tal 2014 a Galway. Une des caracteristicis di fonde di chest projet e je chê dal ûs de lenghe gaeliche irlandese. Intun an e mieç di ativitât a àn sunât une vore ator pe Irlande. A àn finît di regjistrâ il lôr secont EP dome cualchi setemane indaûr.

COMPONENTS

Robert Mulhern
vôs, bas,atarie

Ashley Mobasser
sax



GRUP: **ZAMAN**
TITUL CJANÇON: **“Bishek”**
LENGHE: **Baschîr**

Un projet che al è in vore di doi agns cuntun intindiment fuart e clâr: cjavâ la tradizion musicâl e la lenghe proprie de Baschirie (o Baškortostan, te Federazion Russe) e tornâ a inventâle par sparniçâle ator, ançe fûr dai confins de lôr patrie. Zovins, sperimentâi e braurôs de lôr identitât.

COMPONENTS

Aidar Khamzin
piano

Radmir Muftakhin
ghitare, dumbra

Elza Bulatova
flaut

Elena Sozykina
vôs

Rishat Rakhimov
bas, calimba

Vasili Eretin
trombe, cjant profont



GRUP: **RHAPSOLDYA**
TITUL CJANÇON: **“Frankiz?”**
LENGHE: **Breton**

Une misture potente di rock, reggae e rap che, ispirade ançe de tradizion de Bretagne, e ven cjantade par breton cun snait e cun fuarce comunicative. Cussience identitarie positive e energjie sonore si tegnin dongje cu la fuarce grande e cu la sinceritât che si palesin tai lôr concerti.

COMPONENTS

Youenn Roue
vôs

Tangi Ar Gall-Carré
armoniche

Erwan Volant
bas eletric

Ludo Mesnil
ghitare eletriche

Klet Beyer
batarie

PE /

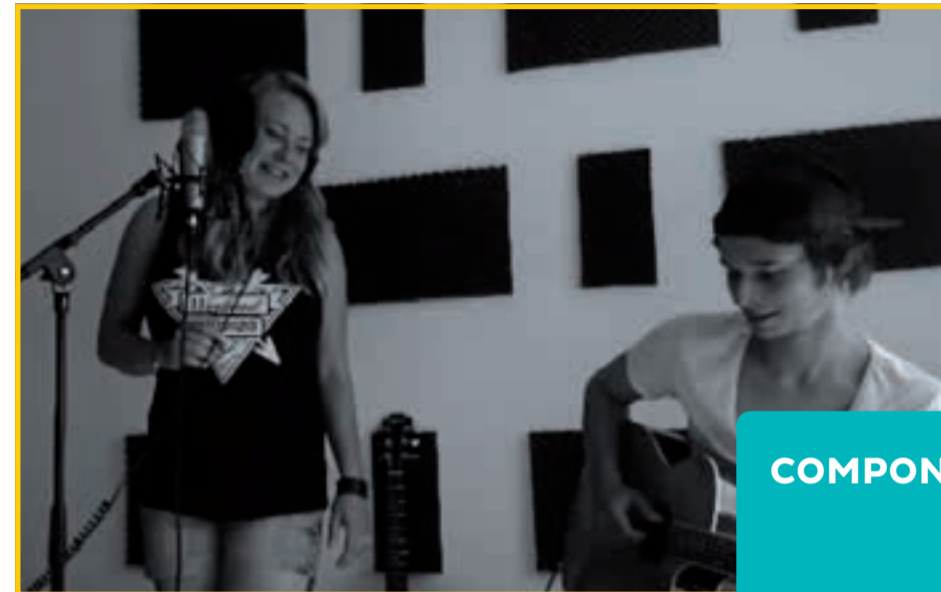
ELEZIONÂTS



DIRETE RADIO cun Onde Furlane
DIRETE TV in streaming sul sît
www.sunscontest.com



Presentât di **Michele Polo** (Friûl)
e **Claudia Aru** (Sardegne)



COMPONENTS

Marit
vôs, ghitare

Nigel
piano

GRUP: **MARIT & NIGEL**
TITUL CJANÇON: **“Libbenstier”**
LENGHE: **Frison**

Un altri biel esempli di cjançon pop fate in Frisie. Melodie semplice, personalitât te interpretazion, lidrîs soul e r'n'b. Tra i finaliscj di SUNS EUROPE no podeve mancjâ la cjançon che e à vinçût la edizion di chest an dal Liet Festival, l'innomenât 'Premi Friûl' frison.



COMPONENTS

Tatiana Tkachenko
vôs

Grigory Arkhipov
elettroniche

Arto Rinne
bouzouki

Vitaly Tselobenok
flauts, pivis

Vladislav Dyomin
jouhikko

GRUP: **ILMU**
TITUL CJANÇON: **“Suuret Kivet”**
LENGHE: **Carelian**

Trip hop inmgant che al rive de Carelie, region de Federazion russe dongje de Finlande. Une cjançon che e conte di un puest particolâr dongje dal lâc Pälë: aghe, tiere, cîl e claps. Sugjestions ancestrâls, eletroniche, struments acustics, une ghitare eletriche e la vôs di agane di Tatiana Tkachenko.



COMPONENTS

Manu Paino
trombe, glockenspiel,
casio PT-20

Alonso Caxade
vôs e armoniche

Manu Espinho
euphonium

Xosé Tunhas
batarie

GRUP: **CAXADE**
TITUL CJANÇON: **“Gente Pota”**
LENGHE: **Galizian**

Il gnûf proget musicâl dal cjantautôr Alonso Caxade. Lidrîs folk, gust pe melodie e une ande in chelistès salvadie e elegante, che si met in relazion cul 'rock bravû' che al à segnât la produzion musicâl galiziane dai ultins vincj agns. Il so disc di esordi A dança dos moscas al à vût un bon sucès, in Galizie e ancje inaltôr.



COMPONENTS

Aidar Khamzin
piano

Radmir Muftakhin
ghitare, dumbra

Elza Bulatova
flaut

Elena Sozykina
vôs

Rishat Rakhimov
bas, calimba

Vasili Eretin
trombe, cjant profont

GRUP: **OZAS**
TITUL CJANÇON:
“Mannavuoda Muittut”
LENGHE: **Sami**

Dôs cjantantis e musicistis che a misclcin il pop, il blues e il yoik, il cjant tradizional de tiere dai Sami e che ator pe Europe o sin usâts a clamâ in maniere falade 'Laponie'. Un toc che al colpîs lis orellis di cui che lu scolte cu la sô melodie semplice, che e rive a tignî dongje mainstream e esoticitât sami.

SUNS SARDIGNA



CASTEDDU (CAGLIARI) ai 28 di NOVEMBAR dal 2015



BLU L'AZARD
(Francoprovençâl/Ocitan)



BUMBE ORCHESTRA
(Sart)



CLAUDIA CRABUZZA
(Catalan)



LIZA
(Ocitan)

DUCJ I GRUPS DE EDIZION SARDE DI SUNS

In finâl a Udin ai 11 di Dicembar, a sfidâsi sul palc dal Teatri Gnûf, dongje dai 8 grups che us vin presentât, selezionâts de jurie internazionâl jenfri chei che a àn rispuindût al bant di concors di SUNS EUROPE, si zontaran i **vincidôrs di Suns Sardigna**, la semifinâl indreçade aes minorancis linguistichis de Europe Alpine e Mediteranie.



LORIS VESCOVO & ORCHEXTRA TERRESTRE
(Furlan)



MARTINA CAVULLI & GRENZ BAND
(Ladin)



ME+MARIE
(Rumanç valader)



PERRY FRANK
(Sart)



THE DAGGS
(Arbëreshë)



TURBOKROWODN
(Cravuat)

SUNS EUROPE / SPECIAL GUEST

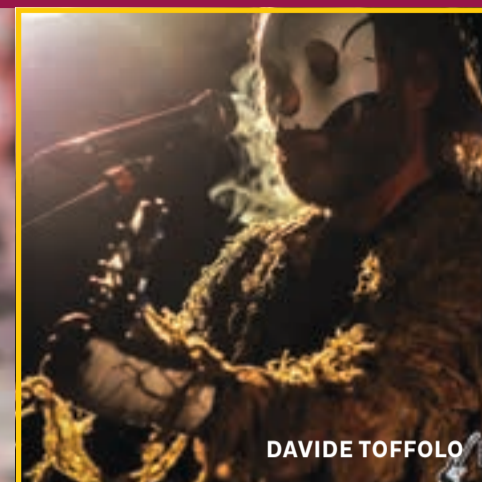
CADREMO FEROCI Marco Brosolo al cjante Federico Tavan

Par cheste prime edizion di SUNS EUROPE, i organizadôrs a son rivâts pardabon a fâ un colpat. Sul palc dal teatri gnûf "Giovanni da Udine", la sere dai 11 di Dicembar, l'ospit speciâl al sarà Marco Brosolo, l'artist furlan e berlinês di adozion che al incjarne ae perfezion la idee di fonde dal festival.

Cu la sô musiche rafinate, lis tantis colaborazions internazionâls, la mixture di lenghis e di gjenars, Brosolo al impersone pardabon il spirt vêr di SUNS EUROPE, ma ancje chel di une Europe multicultural e vierte aes contaminazions.

"Cadremo Feroci" al nas e si ispire ai viers di Federico Tavan, il poete des pantianes, nassût a Andreis cuant che ancjemò si nasseve in cjase, come che si lei intune des sôs poesiis. No je la prime volte che lis peraulis di Tavan, vôs sclete e cence filtri de culture furlane, a vegnin metudis in musiche e a diventin protagonistis di un disc, ma chest al è dal sigûr il lavôr plui originâl fat fin cumò su la opare di Federico.

Nûf cjançons, nûf poesiis voltadis ancje par inglês, todesc, francês e gjaponês. Par Brosolo l'incuintri cun Federico Tavan al è stât fulminant; la sô poesie e à la fuarce de universalitât, par chest al à decidût di doprâ plui lenghis dongje dal andrean. La sonorità dai tescj si misclie e si font cuntun pop fûr dal timp, cussì come il messaç lassât



DAVIDE TOFFOLO



DEK III CESA

di Federico. Lis poesiis a cjapin une forme gnove, rivant però a mantignî simpri salde la lôr anime originarie. Si partis di Andreis, dal furlan, par vierzisi e misturâsi cul mont e lis sôs lenghis. Chest al è dal sigûr un dai ponts di fuarce dal lavôr di Marco Brosolo; un disc di scoltâ cun lentece, gjoldintsi i tocs e lis emozions che a regalin.

Marco Brosolo al à lavorât adun cui musiciscj plui creatîfs e interessants de sene musicâl berlinese e taliane. Nons tant che Pierpaolo Capovilla (Teatro degli Orrori) Robert Lippok (Tarwater) Rudi Moser (Einstürzende Neubauten), Bernd Jesträm (To Rococo Ro). Un mix di poesie, vôs e eletroniche dulà che fintremai la vôs di Bobby Solo e je strassomeade te interpretazion di "Albero". Une mixture no

scontade e vincente che nus regale un disc jenfri i plui bie di chest an. Par Pierpaolo Capovilla, Brosolo al è rivât a musicâ i tescj in maniere dolce e contemporane e scoltant lis cjançons, si reste colpîts de profunditât dai sintiments che a rivin a trasmeti. E sielzi cuâl che al è il toc miôr in cheste schirie di cjançons tra dolôr e lusôr al è pardabon difilicil.

Za tal titul si plate alc di inmagant: "Cadremo Feroci" al è un anagram dai nons Federico e Marco. Un zûc di peraulis regalât dal câs che al trasmet in maniere lucide e arude la cundizion vivude dai doi protagonistis: un colâ forsit no volût ma vivût ad implen, in maniere feroce e cence marum, cundut che il colp al è une vore dongje. Il disc al è la evoluzion dal

ep "Volo sbranato", realizât tal 2012 cu la partecipazion dal stes Tavan, dulà che lis peraulis dal poete «a sbranin lis melodiis di Brosolo intun svol che al prove a iluminâ il scûr».

SUNS EUROPE al regale al public furlan dôs occasions speciâls par scoltâ "Cadremo feroci". A Udin Brosolo al sarà l'ospit di ponte dal festival cuntun concerti studiât ad hoc pal event, dulà che al sarà compagnât di altris doi nons cetant cognossûts e preseâts de sene musicâl furlane, ma no dome: Davide Toffolo, vôs dai Tre Allegri Ragazzi Morti, e Dek Ill Ceesa, dai Carnicats.

La sere dai 12 di Dicembar, invece, Brosolo al cjantarà Federico tal Teatri "Verdi" di Manià. Une ocasion uniche e preseose, un tornâ a cjase.

Friûl@Europe: lenghis, dirits, creativitat e promozion dal territori

AI 11 DI DICEMBAR, TE SECONDE TAULE TARONDE DAL MODUL JEAN MONNET MUMUCEI SI FEVELARÀ DI CEMÛT CHE IL 'LOGOS' AL DEVENTE 'LOGO' E DES RELAZIONS TRA DIRITS LINGUISTICS E DISVILUP SOSTIGNIBIL



Une gnove ocasion par fâ il pont de situazion su lenghis, dirits e tutele, tra Friûl e Europe. E je chel che e ven ufierte di "Friûl@Europe. Lenghis, dirits, creativitat e promozion dal territori", la cunvigne che si davuelzarà alì de Universitât dal Friûl inte buinore dai 11 di Dicembar.

si daran dongje rapresentants des comunitâts di lenghe furlane, slovene e todescje de regjon Friûl-Vignesie Julie e esperts e operadôrs che a fasin part di istituzions e di altris organizazions e entitâts che a son espression di diversis

L'apontament al è a tacâ di 9 e mieze te Sale Florio, in bande de sede dal Retorât dal Ateneu furlan (vie Florio 1, Udin), là che

minorancis e nazionalitâts in Europe.

Al sarà un confront tra personis che a lavorin tal cjamp de promozion des lenghis minoritariis e in chel de organizazion di events e di ativitâts culturâls e artistichis, che la lôr peculiaritât e je propit chel di fâ riferiment aes specificitâts linguistiche des lôr comunitâts teritoriâls. Tant a dî: il "logos" - la lenghe - che al devente "logo", une marcje di cualitât e di ricognossibilitât par prodots, servizis e territoris, intune prospetive di disvilup sostignibil no

dome in tiermins economics e sociâi ma ancje par ce che al tocje il rispjet dal ambient, des identitâts e dai dirits linguistiche.

"Friûl@Europe. Lenghis, dirits, creativitat e promozion dal territori" e je la seconde taule taronde inmaneade inte suaze dal modul Jean Monnet MuMuCEI (Multilingualism, Multicultural Citizenship and European Integration) dal Dipartiment di Siencis Juridichis de Universitât dal Friûl, un progjet che al met dongje ativitâts di docence e di ricercje sul rapuart tra integrazion europeane e promozion de diversitât

linguistiche e culturâl, par cure di Claudio Cressati, professôr di Storie des dotrinis politichis, e di Marco Stolfo, dotôr di ricercje in Storie dal federalism e de unitât europeane.

La cunvigne si insuaze intal program gjenerâl dal festival "SUNS EUROPE" e e cjaparà d'entri ancje un intervent musicâl dai frisons Marit & Nigel, tra i protagonistis dal event che si tignarà chel stesse sere alì dal Teatri Gnûf "Giovanni da Udine". La partecipazion ae cunvigne e je libare e sore nuie.

Altris informazions in rê: <http://mumuceiuniud.wordpress.com>

SUNS EUROPE
/ Cine

Ciak, si zire!

DIARI DI VIAÇ DE SEZION CINE DI SUNS EUROPE

Dai 25 ai 28 di Novembar, cuatri zornadis plenis che nus àn fat scuvierzi lis perlis scuindudis dal cine european in lenghe minorizade e il svilup straordinari che cheste forme di art e à vût in chescj ultins agns in dutis lis comunitâts.



La mostre dal cine in pirulis

La Mostre dal Cine, rivade ae sò cuarte edizion, e à simpri vût la ambizion di jessi une manifestazion diferente dai festivals, disin cussì, istituzionâi, cul lôr caratar celebratîf. Di fat la Mostre, dongje di jessi un imprest di ricerce, di aprofondiment e di scuvierze, al è ancje e soledut un moment di incuintri e di scambi di esperiencis. E, cuissà, magari un doman ancje un moment di colaborazion a nivel produtîf e distributîf.

Intai agns si è lâts indenant, cun dutis lis dificoltàs dal câs, a mantignî e a slargjâ simpri di plui i contats no dome cun istituzions e autôrs ator pe Europe, ma ancje cun altris festivals, rivant a meti adun colaboracions positivis. Cussì cheste edizion e à insediât dôs iniziativis in partenariât cun altris doi festivals internazionâi: une cu la Mostra de Cinéma Occitan e chê altre cul Babel Film



Festival di Cagliari/Casteddu. Il prin al è un festival itinerant che al tocje 34 localitâts che a van dal Piemont ae Catalogne passant pe Occitanie francese e in cheste ocasion, il percors al è passât ancje pe Mostre dal Cine, cussì Udin, in maniere ecezionâl, al è diventât une tape di chest viaç. Dal secont o sin invezit stâts invidâts a prontâ une sezion speciâl di cuatri films proietâts in anteprime, cuatri films che il public al è stât clamât a dâ il vôt. Plui indenant al vignarà assegnât a chel plui votât il premi Italymbas al Babel Film Festival di Cagliari.



> A tacâ di chê basche, cinematografie cuasi inesistente dome cualchi desine di agns indaûr, e che vuê e rive adore a produci films di finzion ducj par euskara tant che *Loreak*, film preseât in dut il mont al pont di jessi un dai films forescj candidât al Oscar. Cun chest film e je tacade la Mostre dal Cine, festival dal 2015 insuazât te manifestazion SUNS EUROPE, un film che nus à ancje permetût di cognossi doi dai protagoniscj di cheste pelicule, doi atôrs straordinaris tant che Itziar Ituño, za premiade pe sò interpretazion al Festival Cinespaña di Tolose e Josean Bengoetxea che o vevin za preseât intun altri film presentât inte Mostre dal Cine dal 2013, *Urte berri on, amona!*

E il public al è restât incjantât, no dome pe bielege stilistiche e pe ricerce formâl, ma ancje par vie che al fronte, intune maniere mai banâl, tematichis diferentis: i rapuarts di famee, la vite e la muart, il ricuart. E dut chest declinât sul teme des rosis, simbul dut intun di vite e di amôr (tant che orghin di riproduzion) e funerari (lis rosis puartadis su lis tombis e sui lûcs des disgraciis).

Ma nol è l'unic film che il public de Mostre di chest an al à preseât.

Di sigûr, un film dramatic tant che *La por* li che Jordi Cadena, al à tocjât lis cuardis sensibilis dai spetatôrs. Cadena, un dai plui impuartants regjiscj catalans di vuê, al à volût meti in sene, a tacâ di une conte di Lolita Bosch, un drame, magari cussì no, ricorint de nestre societât: la violence cuintri des feminis. E il

regjist (cognossût pal so precedent *Elisa K*) lu à fat inte maniere plui rude e plui direte pussibil a un tant di fâ vivi al public il drame intune maniere di lassâlu scaturît.

Il program al jere strutturât intun mût che ogni serade e ves une sò particolaritât cussì di mostrâ, intune sorte di panoramiche, la ricjece e la varietât de produzion cinematografiche europeane intes lenghis cussì clamadis minoritariis.

Dai documentaris, il groenlandês *Sume - Mumisitsinerup nipaa* (Sume, il sunôr di une rivoluzion) al è stât un di chei che al à interessât di plui il public dal festival, par vie che al à fat scuvierzi un cine che nancje i plui informâts a cognossevin. *Sume* al fronte la storie di une comunitât inuit groenlandese, minoritarie dal dut (i groenlandês no son plui di 60 mil), ma che e à savût compagn preservâ la sò culture e la sò lenghe ancje doprant i mieçs di comunicazion e di

espression dal mont di vuê.

Pe seconde volte inte storie dal festival il public al à podût confrontâsi cuntun dai regjiscj e produtôrs plui dinamics de Galizie, Ignacio Vilar. Vilar, dopo di vè presentât intai agns passâts i siei doi prins luncmetraçs di finzion (*Pradolongo* e *Vilamor*), chest an al à metût adun un film tirât fûr di une conte di un dai scritôrs galizians plui impuartants dal Nûfcent, Eduardo Blanco Amor. Il film intitulât tant che il romanç *A esmorga* (La balfuerie) nus à puartât intune Galizie ai timps dal franchisim, compagnâts di trê balorts sul limit de societât e de legalitât. I trê emarginâts, personalitâts debilis e conturbadis, nus puartin jù inte lôr disese tal infier fin al drame finâl.

Aneirin Hughes, l'atôr dal film galês *Y Syrcas* (Il circ), ambientât intun piçul borb dal Gales dal Votcent, unic film in costum dal program, al à fevelât de produzion artistiche par *cymraeg* tignint cont de sò esperiencie di atôr cinematografic e televisif ma ancje di musicist.

L'incuintri di plui esperiencis, une diferente di chê altre, a àn dât la misure di un festival che al à tant che obietîf chel di meti in rapuart lis diferentis cinematografiis europeanis no plui su di une partizion stataliste ma daûr chês specificitâts che a metin in lûs lis lidris profundis de Europe. E dongje dai films la Mostre dal Cine e je lade indenant a meti adun une rêt che e pescje inte ricjece de diversitàt.



SUNS EUROPE / LETERATURE



SUNSÛRS

LENGHIS, PERAULIS, IDEIS, LIBRIS,
STORIIS, AUTÔRS, VIAÇS, SUNÔRS,
SIUMS E COLÔRS

Lis lenghis minoritariis di Europe, i lôr suns e i lôr autôrs in Friûl par contâ une gnove dimension che e messede tradizion e avignî che a deventin daurman contemporaneitât.

Poetis, scritôrs, artiscj invore su la linie che e unis la peraule ae musiche e ae video art, ducj unîts tal fin di elaborâ adun cul public une mape emotive dulà poni la cuistion de lenghe, il so jessi discuvierete e jessi une

pratiche cuotidiane, opzion par orientâsi tal timp di vuê.

De Corsiche aes Vals Ladinis passant pe lenghe slovene, Sunsûrs al ponte dret al obietif de creativitat tant che element di valorizazion dal territori e al prove a definî un confront tra diversis realtâts minoritariis, buinis di mostrâsi al mont par mieç di une poetiche originâl. Storiis di lidris ma ançe di fueis, valis e tornadis. Flabis antighis e peraulis gnovis prontis par lusî tal soreli.

ARNO CAMENISCH

Lunis ai 7 di Dicembar - Teatri Pier Paolo Pasolini - Cjasarse (PN)

Jo i soj (*Ricordando Pasolini*)

UN SPETACUL INEDIT PAR MEMOREÂ PASOLINI E LA SÔ LENGHE MARI

SUNS EUROPE al memoree la figure di Pier Paolo Pasolini cuntun spettacul inedit e prezios che al vûl rindi onôr ae sô dimension furlane. Un projet ideât di Giovanna Marini, adun cun Enrico Frattaroli e il côr Favorito de Scuele Popolâr di Musiche di Testaccio direzût di Patrizia Rotonda.

Sul palc il Pasolini scritôr/talian si confronte cul Pasolini poete/furlan, intun dialic fuart che al devente cuasi scuintri.

“Une esperience no facile” e marche Giovanna Marini, “ma che e fâs saltâ fûr a fuart dute la bielece dai tescj sielzûts e che e fâs cognossi al public il grant valôr artistic dai scrits furlans di Pasolini.”

La cjantautore e je restade imagade de lenghe furlane, de sô sonoritat e de divignince, dispès

misteriose e cetant varie, des sôs peraulis. “Stimât l’amôr che Pasolini al veve par cheste lenghe matere, fevelade dome di sô mari” e va indevant la Marini “e viodût cetant che mi interessave e trop che e stiçave la mê curiositât, o ai decidût di dâ, te scriture de partidure, une vore di atenzion al sunôr stes de peraule. Come che al diseve Pasolini “senti che suono liquido hanno queste parole, amôr mê amôr...”. E je stade une esperience che nus à inmagâts e inricjîts ducj”.

Il spettacul al rive in Friûl dopo il debut di Rome e Milan. Un apontament di no pierdi.

“Jo i soj” al larà in sene lunis ai 7 di Dicembar aes 20.45 tal Teatri “Pasolini” di Cjasarse. La jentrade e coste 10€.



JO I SOJ

ARLeF

SCUELE

MEDIA

CINE

TRADUZIONI

DIZIONARIS

POLITICHE

NPLD

SOCIAL

PLURILINGUISIM

GDBtf

COF

LEQ

SUNS

INTERPRETIAT

ID-COOP

GRAFIE

LIET INTERNATIONAL

GNOVIS

MINORANCIS

DIRITS LINGUISTICS

MUSICHE

VOLONTARIS PE LENGHE

SEGNALETICHE

PROMOZION

PROGJETS EUROPEANS

LENGHIS MINORITARIIS

www.arlef.it

CUI CHE O SIN

La ARLeF - Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane, e je l'Ent strumentâl de Regjon Friûl Vignesie Julie pe definizion des azions di politiche linguistiche e pal coordinament des ativitâts di tutele e promozion de lenghe furlane.

La Agjenzie e realize cetantis iniziativis e e da une schirie di servizis par promovi la presence de lenghe tai contescj publics (scuele, amministrazion publiche, aziendis sanitariis) e te societât (musiche, cine, teatri, universitât, mont dal lavôr).

ARLeF PAL FRIÛL

- Promozion de lenghe furlane
- Planificazion linguistiche
- Struments pe lenghe
- Ricercje e documentazion
- Traduzions e consulencis
- Sostegn al plurilinguism

ARLeF PE EUROPE

- Partenariât in progjets europeans
- Colaborazion cun Rêts Europeanis des minorancis linguistiche
- Organizazion di events
- Promozion des minorancis dal FVJ
- Multilinguism e multiculturalitât



ARLeF

^
 ^
 ^
 ^
 ^
 ^
 ^
 ^

AGENZIE
 REGJONÂL
 PE LENGHE
 FURLANE

Agjenzie Regionâl pe Lenghe Furlane
 vie della Prefettura, 13 - 33100 Udin
 Tel. 0432 555812
 e-mail: arlef@regione.fvg.it

Notiti ae Newsletter www.arlef.it